

## КОНЦЕПТ *UNDERSTATEMENT* И СООТНЕСЕННЫЕ С НИМ ПОНЯТИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Л.В. Капуза**

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Являясь одним из самых главных компонентов англосаксонского менталитета, концепт *UNDERSTATEMENT* ассоциируется в первую очередь с таким понятием как *BRITISHNESS* и в более узком понимании *ENGLISHNESS*, которое вступает в гиперо-гипонимические отношения со следующими концептами, выражающими основу английскости – *STIFF UPPER LIP*, *POLITENESS*, *GENTLEMAN*, *MODERATION*, *PRIVACY*, *FAIR PLAY* и другие [1, с. 97].

Рассмотрим поподробнее концепт *BRITISHNESS* и его гипоним концепт *ENGLISHNESS* на следующем примере: *A deer jumping out over a hedgerow and straight in front of the car frightened her half to death before she could finish. By good fortune, not to mention cool-headed driving, neither the deer nor the Mercedes came to grief. 'That was a touch close,' she murmured, as the deer crossed the road and leapt over another hedge and disappeared.*

*«Is that what they call British understatement?» he asked drolly, as they glided out of countryside and into the outskirts of Mariánské Lázně, and Fabia just had to laugh [4].*

Из примера следует, что *UNDERSTATEMENT* является неотъемлемой признаком британского стиля общения. Таким образом, мы можем соотнести концепты *UNDERSTATEMENT* и *BRITISHNESS* как родственные.

Еще одним важным коррелятом *UNDERSTATEMENT* в общей концептосфере последнего выступает концепт *STIFF UPPER LIP*.

Автор русского перевода книги Р.Д. Льюиса «Деловые культуры в международном бизнесе» переводит *STIFF UPPER LIP* как «поджатие верхней губы», имея в виду под таким «поджатием» реакцию англичан на разные огорчительные ситуации» [2, с. 245]. Основательным примером, демонстрирующим проявление *STIFF UPPER LIP* как ключевого коррелята *UNDERSTATEMENT*, может быть следующее объяснение: *«When someone stands on your foot and it aches badly, you say «Sorry» with a smile on your lips but with a pain in your eyes. And that's stiff upper lip» [1, с. 94].*

Еще один концепт, входящий в концептосферу *UNDERSTATEMENT* – это концепт *POLITENESS*. Этот концепт является одной из наиболее характерных черт английского менталитета и одновременно входит в концептосферу *BRITISHNESS / ENGLISHNESS*. В случае, если англичанин смертельно болен, ответ может быть: *«Not bad, considering»*. И все это есть проявление вежливости англичан, их нежелания «загружать» собеседников своими проблемами [1, с. 95–96].

Следующим важным коррелятом концепта UNDERSTATEMENT в ментальной ассоциативной сетке последнего является концепт GENTLEMAN. Представляя типаж английского джентльмена,

В. Овчинников дает ему следующую характеристику: «Человек, отвечающий этому эталону, в представлении англичан бесстрастен, щепетилен, немногословен. Он при любых обстоятельствах сохраняет «жесткую верхнюю губу», верность данному слову, делает больше, чем обещает. Он избегает говорить что-то хорошее о себе и что-либо плохое о других. Он служит воплощением самоконтроля, порядочности, честной игры. Он совершает джентльменские поступки, но еще больше отличается от простых смертных тем, чего он не делает...» [3, с. 379].

Истинный английский джентльмен обычно виртуозно владеет мастерством использования *understatement*, что показывает ниже приведенный пример: *The old-fashioned English gentleman, who died in hospital yesterday aged 84, was the master of the understatement* [4].

Очень часто UNDERSTATEMENT используется для создания комического эффекта, поэтому мы включаем концепт HUMOUR в концептосферу UNDERSTATEMENT. Нужно отметить, что данный концепт является универсальным, однако в англоязычной среде он приобретает специфические черты и общенациональный колорит: *The Willises' modesty about their own achievements has amounted to selfdisparagement, and their preference for understatement has made some of them seem uncommunicative, especially at large gatherings, and has masked their underlying good humour and quiet sense of fun* [4].

Данный контекст акцентирует тот факт, что такие качества, как скромность, самоуничижение, умаление собственных достоинств, склонность к преуменьшению часто могут скрывать, вуалировать хорошее чувство юмора.

Как одна из форм проявления юмора UNDERSTATEMENT также можно соотнести с таким концептом, как IRONY. Одна из определений UNDERSTATEMENT звучит следующим образом: «*A form of irony in which something is intentionally represented as less than it is: 'Hank Aaron was a pretty good ball player'*» [5].

Другой концепт, входящий в концептосферу UNDERSTATEMENT и непосредственно связанный с ним, – это MODERATION. Данный концепт, в целом, можно назвать универсальным, однако он приобретает наиболее яркие черты и выразительность именно в англоязычной сфере, в котором консерватизм, сдержанность и мера во всем приучается с детства.

Еще один концепт, коррелирующий как с концептом MODERATION, так и с UNDERSTATEMENT, – это MODESTY: *They were urged to learn English, to refrain from speaking or reading German, not to make themselves conspicuous by manners or dress, and to accept, without criticism, the way things*

*were done in Britain. "The Englishman," they were told, "attaches very great importance to modesty, understatement in speech rather than overstatement... He values good manners far more than he values the evidence of wealth [4].*

Данный контекст показывает, что для англичанина крайне важны такие качества, как MODESTY и UNDERSTATEMENT, которые проявляются в умении скромно себя вести и одеваться. На поведенческом уровне присутствие такого морально-нравственного качества, как скромность, предполагает проявление сдержанности, поэтому мы относим концепт RESTRAINT также к концептосфере UNDERSTATEMENT. Такие качества, как сдержанность, скромность, отсутствие стремления к вычурности, хвастовству, предопределяют экзистенциальную сущность UNDERSTATEMENT. Другими словами, именно концепт RESTRAINT определяет природу UNDERSTATEMENT, что демонстрирует пример ниже: *In the light of the facts that I have set out, his conclusion that the Home Office decision is 'ill-conceived' is a masterpiece of restrained understatement [4].*

Следующий концепт, входящий в концептосферу UNDERSTATEMENT и связанный с ним, – это FAIR PLAY. Правила «fair play» абсолютно исключают возможность унижения партнера или умаление его достоинств и предписывают следовать определенным морально-этическим качествам и нормам. С этим связана необходимость избегать общения, угрожающего «лицу» («Face Threatening Act») или каких-либо других агрессивных актов по отношению к собеседнику: *Violence was entirely foreign to the nation and its people who were renowned for fair play, sang froid and the stiff upper lip [4].*

Дальнейший ход рассуждений позволил нам коррелировать UNDERSTATEMENT с концептом PRIVACY. Англосаксонский менталитет априори предполагает самостоятельное решение жизненных проблем без помощи других людей и, таким образом, исключает вторжение в чужую личную жизнь. В то же время сами правила «privacy» требуют того, чтобы в частную жизнь индивида не было постороннего вмешательства «извне». Рассмотрим пример: *Sir Nikolaus Pevsner has called it "an absolutely consistent epitome of Tudor architecture at its plainest and most sober, very English in its understatement ". Although their long galleries and multitude of rooms provided a greater degree of privacy for the gentry families, the homes were still very much public places, the more so according to the rank of the owner [4].*

Взаимодействуя со смежными концептами, концепт UNDERSTATEMENT образует концептосферу, в которую входят такие коррелирующие концепты, как BRITISHNESS/ENGLISHNESS, STIFF UPPER LIP, POLITENESS, GENTLEMAN, HUMOUR, IRONY, MODERATION, MODESTY, RESTRAINT, FAIR PLAY, PRIVACY. Благодаря выявленным нами межконцептуальным связям с коррелирующими концептами UNDERSTATEMENT нам удалось раскрыть важнейшие признаки когнитивных, аксиологических, со-

циальных понятий и явлений англосаксонского этноса, таких как стоицизм, дистанцированность, вежливость, английский юмор.

UNDERSTATEMENT можно по праву считать воплощением англосаксонского менталитета, демонстрирующего такие традиционные черты характера англичан как умение сохранять самообладание при любых обстоятельствах, сдержанность в проявлении эмоций, невозмутимость, бесстрастность, чувство юмора и ироничное отношение к высоким, пафосным вещам и драматическим событиям. UNDERSTATEMENT может концептуализироваться как «защитный механизм» против хвастовства, как средство самоуничтожения и преуменьшения своих достоинств и достижений, как способ скрывать свое отношение к событиям и людям и сдерживать свои эмоции.

Данный концепт кардинально отличает англичан от, скажем, французов или итальянцев. UNDERSTATEMENT – это явление, которому трудно научиться. Для англичан оно вполне естественно, так как уходит корнями глубоко в их культуру, психологию, социум.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Джиоева, А.А. Англосаксонский менталитет сквозь призму английского языка / А.А. Джиоева. – М. : Издательство Московского университета, 2014. – 152 с.
2. Льюис, Р.Д. Деловые культуры в международном бизнесе: от столкновения к взаимопониманию / Р.Д. Льюис. – М. : Дело, 1999. – 440 с.
3. Овчинников, В. Сакура и дуб / В. Овчинников. – М. : Дрофа, 2003. – 509 с.
4. British National Corpus [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>. – Дата доступа : 31.03.2016.
5. The American Heritage Dictionary of the English Language, Fourth Edition Copyright, 2006 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ahdictionary.com/>. – Дата доступа : 11.03.2016.

## АНГЛИЙСКИЙ ИНТЕРНЕТ-СЛЕНГ И ЯЗЫК SMS-СООБЩЕНИЙ

### ***М.Б. ЛИЦКЕВИЧ***

*БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА*

За последнее время в нашей жизни появилось множество новых средств и каналов коммуникации. Мы уже не мыслим свою жизнь без компьютеров и ноутбуков, мобильных телефонов и смартфонов, а также программ, позволяющих общаться, используя эту технику. Логично, что с изменением способа передачи текстов изменился и сам язык.

Компьютерный сленг, аббревиатуры из интернета и словечки, употребляемые в SMS, возможно, лишь признаки языковой эволюции, ведь современный английский был бы совершенно непонятен тем, кто говорил на нём 100 лет назад. Споры на эту тему не утихают: одни гордятся его вирту-